

## Comment transposer dans une autre langue un langage artificiellement fauté ?

Claus Pélagie (pelagie.claus@student.umons.ac.be), Nathanaël Stilmant (nathanael.stilmant@umons.ac.be), UMONS, FTI-EII, Service de Traductologie, Langue et Culture néerlandaises (TraLaNed)

### 1. Contexte

- ⇒ Quelles fautes reviennent le plus souvent ? Sont-elles identiques dans les deux langues ?
- ⇒ Comment les intégrer dans la traduction ?

### 2. Méthodologie



Élaboration d'une typologie des fautes, inspirée de Grevisse, Fairon & Simon (2018)

Élaboration de deux corpus : un en NL, composé du roman *De Opdrachtgever* de Rudy Soetewey et un en FR, composé de la BD *Tintin et le Temple du Soleil* d'Hergé, du roman *Les Échoués* de Pascal Manoukian, et du film *À bras ouverts* de Philippe de Chauveron

Analyse des fautes en NL

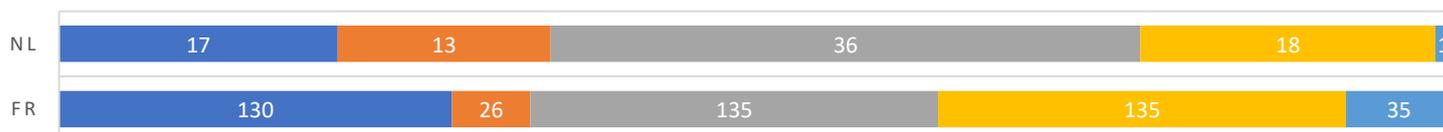
Analyse des fautes en FR

Comparaison entre les deux langues pour en dégager les similitudes et les différences

### 3. Résultats

#### VUE D'ENSEMBLE DES FAUTES EN NL ET EN FR

■ Pas d'article ■ Pas de verbe ■ Mauvais sujet ■ Verbe à l'infinitif ■ Mauvaise négation



#### RÉSULTATS DU TEST EXACT DE FISHER

Faute	Valeur P
Mauvais sujet	0.0216
Pas de verbes	0.0044
Verbes à l'infinitif	0.1484
Pas d'article	0.1429
Mauvaise négation	0.0294

#### QUELQUES RESEMBLANCES...

Exemples en NL	Exemples en FR
Moet maar één ding doen : <b>stick</b> in <b>computer</b> van <b>centrale</b> steken.	Moi savoir où être <b>homme</b> que toi chercher.
Te veel weten <b>niet gezond</b> .	Police française <b>gentille</b> , bien traiter nous.

#### MAIS AUSSI QUELQUES DIFFÉRENCES....

Exemples en NL	Exemples en FR
Hoe <b>wij</b> weten wannéér opdracht is uitgevoerd?	<b>Toi</b> être colère, parce que <b>toi</b> plus avoir maison.
<b>Jij vertrekt</b> om acht uur?	Lui <b>acheter</b> armes et <b>venir</b> demain.
Je weet wat er gebeurt als <b>niet</b> meewerkt?	Toi <b>pas</b> avoir peur.

### 4. Conclusions

- ⇒ Les deux langues présentent des ressemblances et des différences.
- ⇒ Les fautes insérées ne sont, pour la plupart, pas le fruit du hasard.
- ⇒ Au moment de traduire, il faudra veiller à utiliser les mêmes stratégies que les auteurs des ouvrages analysés.

### 5. Bibliographie

- Grevisse, M., Fairon, C. et Simon A-C. (2018). *Le petit Bon usage de la langue française*. (1<sup>re</sup> édition). De Boeck Supérieur.  
Hergé. (1955). *Tintin et le Temple du Soleil*. (vol. 14). Casterman.  
Manoukian, P. (2017). *Les Échoués*. Don Quichotte.